

(thơ song ngữ) ĐÔI CỜ THIÊN- THU TIẾNG MẸ CƯỜI

ĐÔI CỜ THIÊN-THU

TIẾNG MẸ CƯỜI

Nhấc chiếc phone lên bâng lạng người

Tiếng ai như tiếng lá thu rơi

Mười năm mẹ nhí, mười năm l

Chết biết âm-thầm thương nhớ thôi

Buổi y con đi chng hẹn th

Ngựa rừng xưa lạc dẫu sơn khê

Mười năm tóc mẹ màu tang trng

Trng c lòng con lúc nghĩ v

Mẹ vn ngi đan một nôi bu

Bên đời gió tạt với mưa tuôn

Con đi góp lá nghìn phương lại

Đặt lã cho đời tan khói sương

Tiếng mẹ nghe như tiếng ghen-ngào

Tiếng Người hay chăng tiếng chiêm-bao

Mẹ xa xôi quá làm sao với

Biết đến bao giờ trông thấy nhau

Đừng khóc mẹ ơi hãy rán chờ

Ngậm ngùi con sẽ giữ trong thơ

Đau thương con viết vào trong lá

Hơi ấm con tìm trong giấc mơ

Nhấc chiếc phone lên bâng lặng người

Giọng buồn hơn cả tiếng mưa rơi

Ví mà tôi đi thời-gian được

Đi cả thiên thu tiếng mẹ cười

TRẦN TRUNG ĐẠO

MY LIFE

FOR MY MOM'S LAUGHTER

Picking up the handset I was stunned with surprise:
Whose voice as light as falling leaves in cold skies?
Isn't it ten years, ten odd years, dear mother,
Just in silence to miss and long for one another?

I left without any promises or pledges that day:
The old wild horse from its forest-land went astray.

Ten years for Mom's hair to turn mourning white,
And mourning-like my soul also in such a plight.

You've still been sitting there weaving your pain
By an existence of slapping wind and beating rain.
I've set off to set up from all directions a pyre
In order to disperse the mist for life lighting a fire.

Your voice was broken off, you choked up, I found;
Mom's endearing words or mere in-reverie sound?
You are too far, how could I reach out for you?
And when could we meeting again look forward to ?

Do not cry, my dear mother, and continue to await.
All my grief I will hide in the rhymes I create.
Of all my sorrow I will write reams and reams,
And find your warmth my warmth in my dreams.

As I picked up the handset how astounded was I
To hear my mom's voice sadder than the rainy sky!
Should I be able to give up Man's time in hereafter,
I would offer mine to recover my mom's laughter.

Translation by [THANH-THANH](#)